

DOCUMENT RESUME

ED 111 192

FL 007 046

AUTHOR MacLean, Edna A., Ed.  
TITLE Aahahaanaaq.  
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.  
PUB DATE Jul 74  
NOTE 29p.  
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

EDRS PRICE MF-\$0.76 HC-\$1.95 Plus Postage  
DESCRIPTORS \*Athapascan Languages; Childrens Literature; Elementary Education; \*Elementary Grades; \*Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; \*Reading Materials; Textbooks; \*Uncommonly Taught Languages  
IDENTIFIERS Alaska; \*Inupiaq

ABSTRACT

This is an illustrated elementary reader written in Inupiaq, part of a series of reading materials produced by the Alaska Native Language Program. (CLK)

\*\*\*\*\*  
\* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
\* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
\* to obtain the best copy available. nevertheless, items of marginal \*  
\* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
\* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
\* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
\* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
\* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. \*  
\*\*\*\*\*

ED1111192

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPY.  
RIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native  
Language Center

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING  
UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL IN-  
STITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRO-  
DUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM RE-  
QUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT  
OWNER

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRO-  
DUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM  
THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGIN-  
ATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS  
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT  
OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION POSITION OR POLICY

A A H A H A A N A A Q

Unipchaakkaᅇa Kuvravaum

Aglakkaᅇa Paniyavluum

Qiᅇniᅇtualiaᅇi Apaurlluum

Piᅇlianat  
Alaskam Iᅇupianaᅇisa Uᅇaᅇniᅇatta Savaaᅇat  
Iᅇaᅇa  
Iᅇupianik Kaᅇiᅇsiᅇniaᅇvium  
Alaskam Iᅇisaᅇvia, Fairbanks, Alaskami

July, 1974

Kobuk Iᅇupiaᅇ

FL007046

2

Use of this material is restricted.  
All rights, including the right to  
reproduce all or part of the contents  
in any form, are reserved by the  
Alaska Native Language Center.

A A H A H A A N A A O

Told by Laura R. Norton

Transcribed by Hannah Schnare

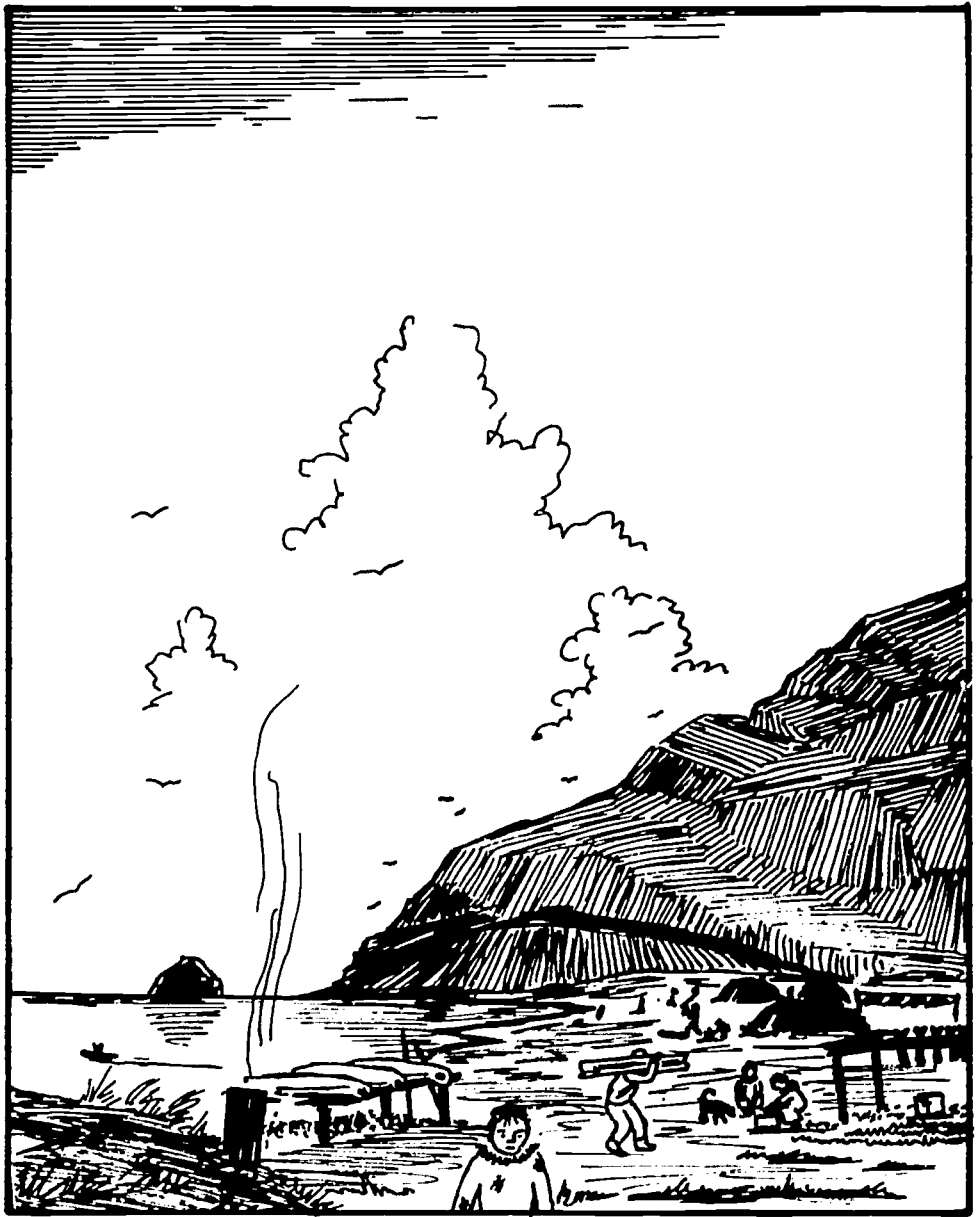
Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

A Production of  
the Alaska Native Language Center  
a Division of the  
Center for Northern Educational Research  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska

Printed by:  
Graphic Services  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 1000 copies

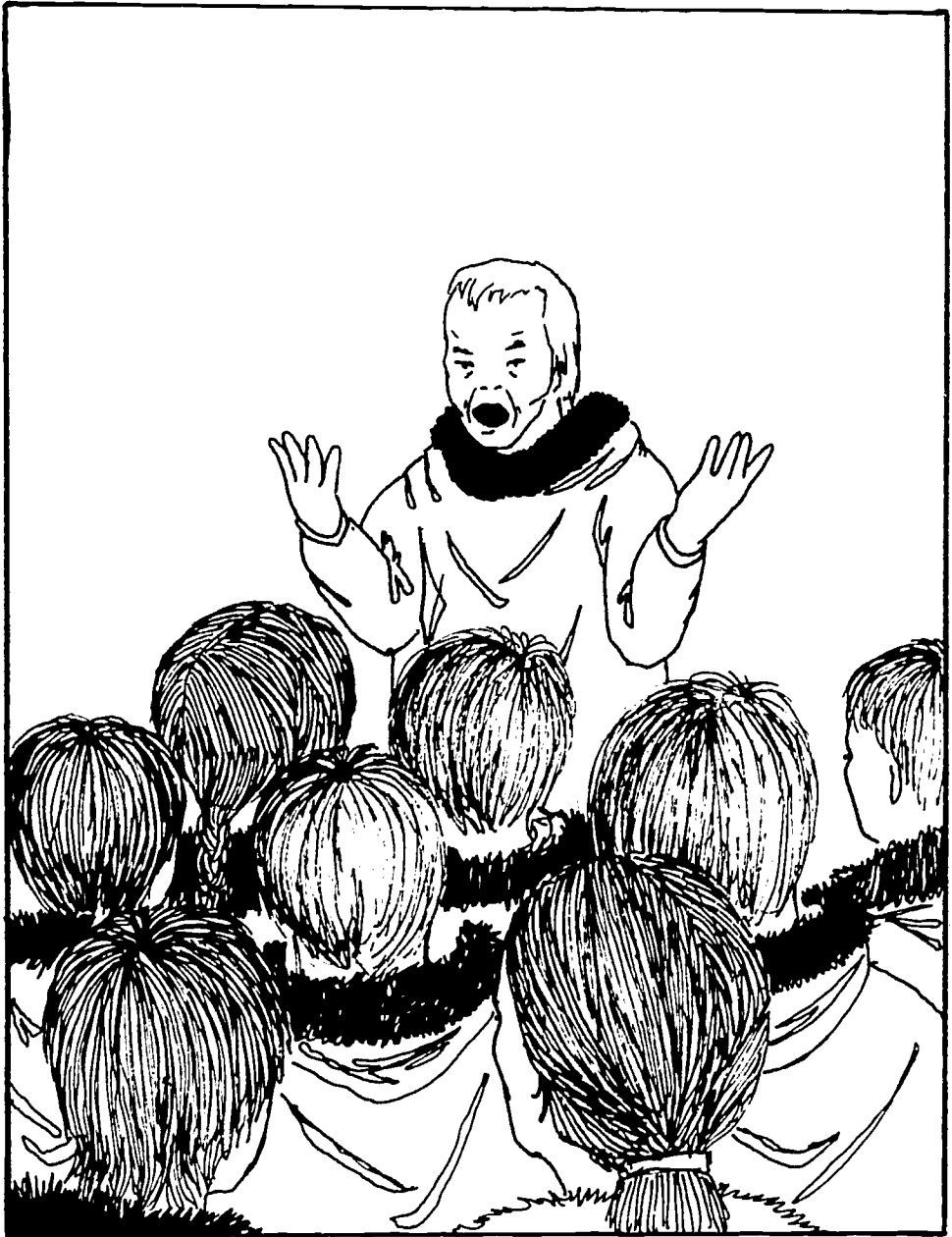


## AAHAHAANAAQ

Iñuit narvam siñaani iñuuniagñiqsuat.  
Umialiqaqhutiñ iğñiligaamik nukatpiamik.

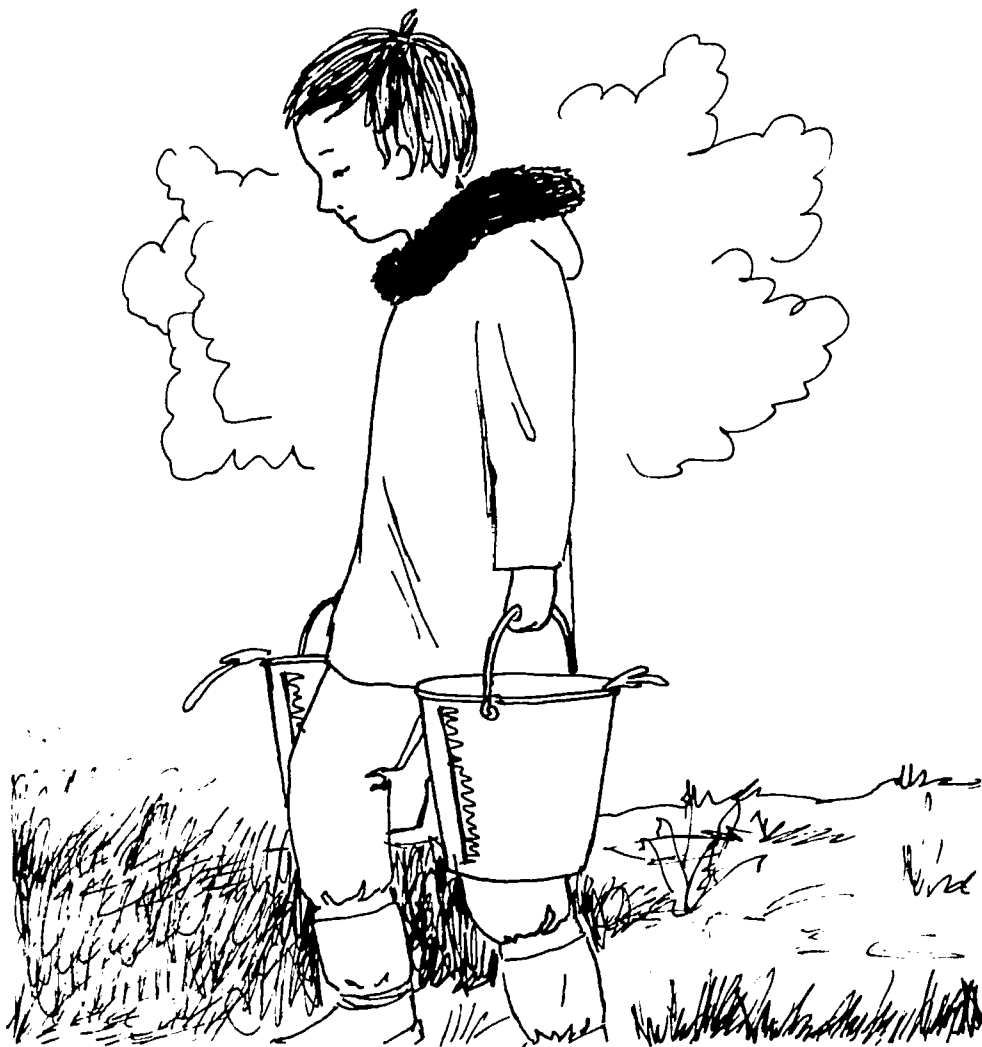
Tagiumunguuq tuñaanun aņuniaqataqhutiñ  
niqsagñiaqhutiñ. Natchiğniaqhutiñ aņņugau-  
ranik aņilgautruqhutiñ. Nunam tuñaanun  
tuttunik aņilgautruqhutiñ.

Ilaatnigguuq aņunialgitchuat iğñiņanik  
umialgum ilaplutiñ aņilğangillaktut. Napmun  
piguasriillakaich. Pakkiaqtitquaqalamisiit  
pakkiaqtuat aņilğangilgitchut aasrii tagiu-  
mun pakkiaqtaqtuat.



Taatanatagguuq kiisaimmatai uqagviginiq-  
pai iñuich. Kiataivruma paqitpagich, iğñi  
kiataivruma paqitpaun umialgutipayaağmi  
avvanitñik aatchuğayagñiplugu. Pakiliv-  
saaqhutiñ pakkiagtağaluagñiqsut paqitchit-  
lainğiqsut.





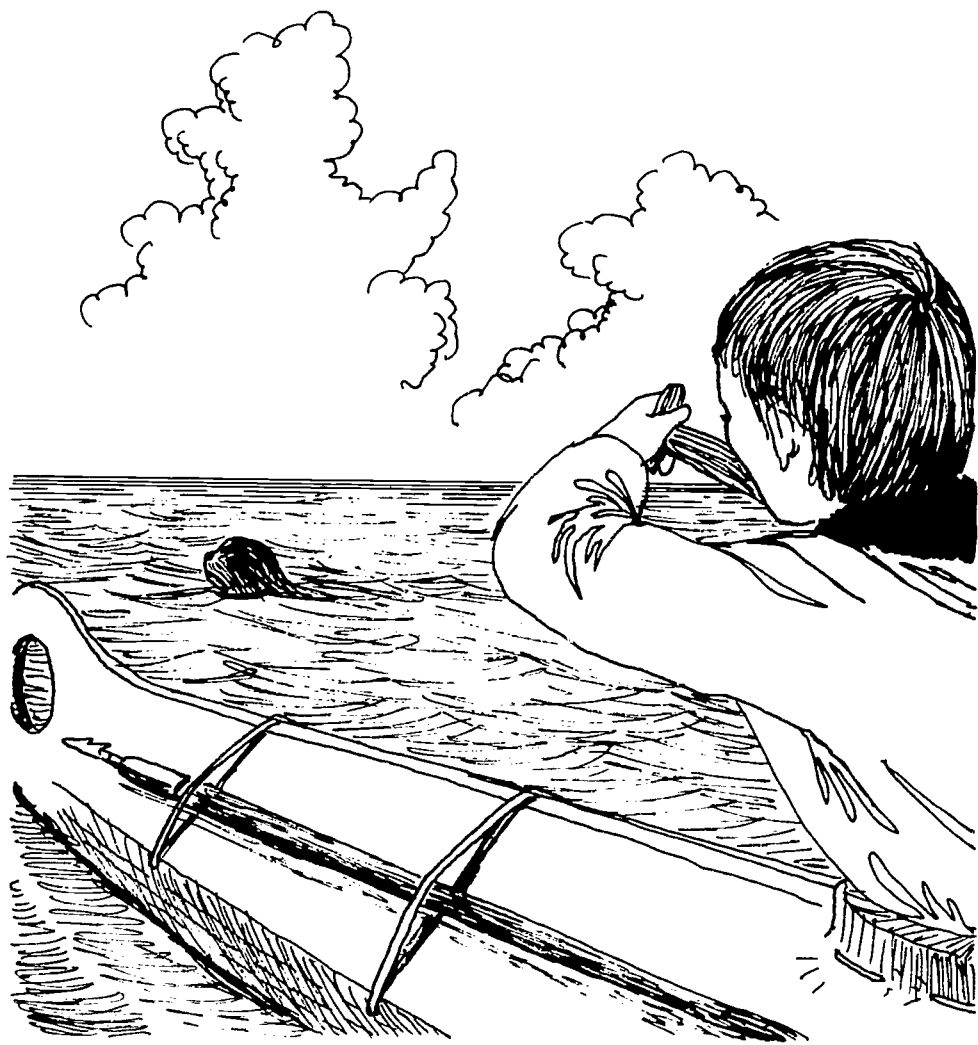
Taranigguuq nunaqqiirami iliappauraq  
nukatpiagruk aanaruagmiñi iñuuniaqtuaq.  
Nukatpiagrugguuq taamna Aahahaanamik atiqaq-  
tuq.



6

Aanaruanaᅡuuq uqautiniᅡaa, "Paᅡnayupkiᅡ uvva paᅡnayupkiᅡ isiᅡsuutigitiᅡ qanuq piᅡriᅡsraᅡnik paᅡinnayaᅡitiᅡ. Paᅡitchupkich aasrii naᅡniᅡisauraᅡaᅡaᅡsiᅡunuk."

Itnaᅡmani nukatpiᅡᅡruk piyumalaaᅡhuni aanaruanaᅡ paᅡnaniᅡaa. Isiᅡsuutiᅡlugu qanuq piᅡiksraᅡanik taamna uqautiniᅡaa. "Iᅡlaugeᅡuᅡvich naᅡmun paᅡitchupkich aᅡiᅡaaᅡut-risaᅡiᅡiᅡich aasrii siᅡuᅡiᅡsaᅡutiᅡ piᅡuᅡniisilaᅡniᅡ aᅡuᅡaᅡsiᅡᅡataᅡutiᅡ tulaᅡaitgatnun aᅡlaan." Itnaᅡniᅡaa nukatpiᅡᅡruk.

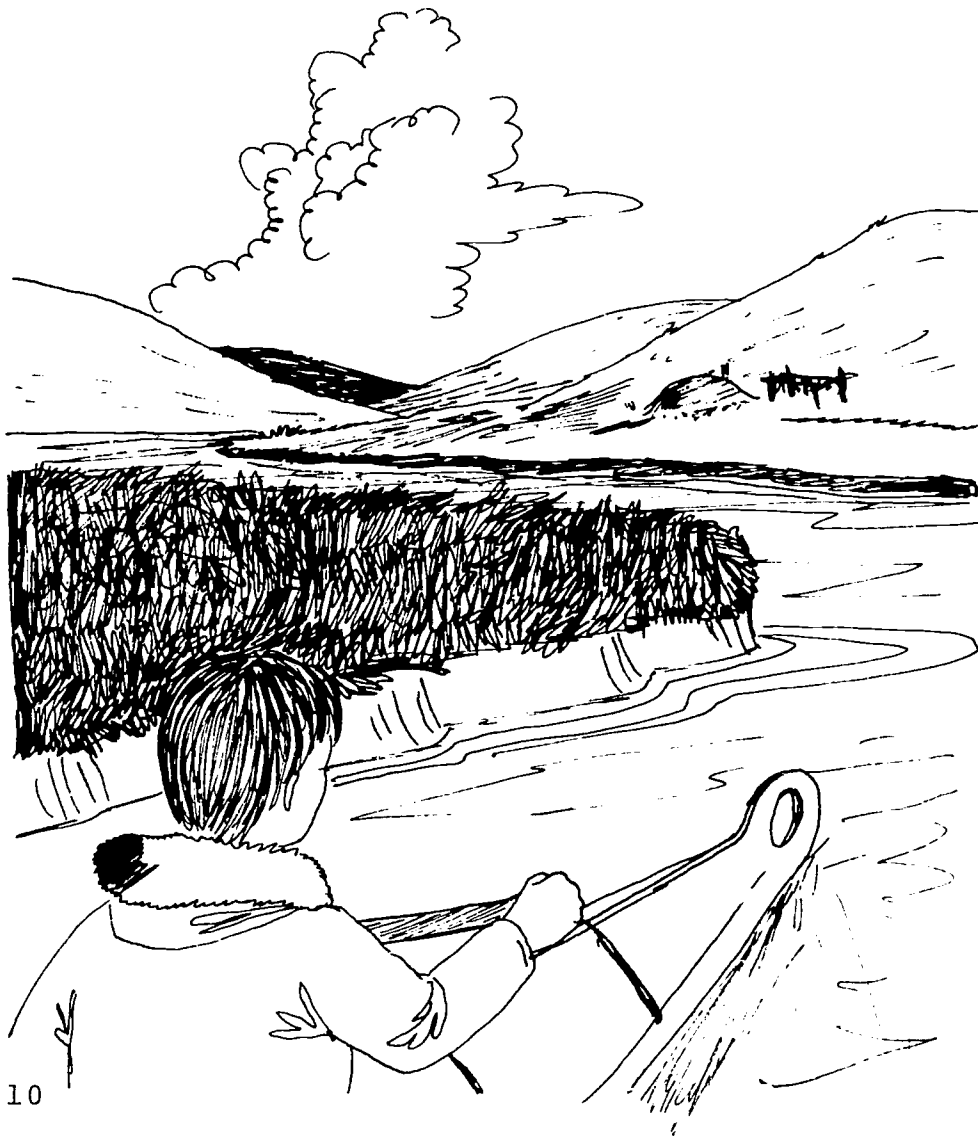


8

Aahahaanaaq taamna aullaqsaqtuq taununa tagiumun. Tara taimma qayyaliti'amiin ayaksaallanqisuq tagiuviiramun. Taununa ifnuich taatna kilipmun qiviaqtumunnii nuna-mik qifniqqaqtaliqsumilu natchiiramigguuq puuvragauraqtuamik nalautchiruq. Naulik-kamik satkutuaqaqhuni naulinniisrinigaa taamna natchiiraq.

Maliqsruqlugu kiisaimmatai pisaqilgataqamiin kaniqsisagaluqtuq qanutnamunliqaa nunam talillanigaa. Tagiuviiramun ayautipkallanqisuq. Qanutnamuntai piquasriiqami taatnaunni nikalisuqaqani qayyani sivunigvianun aquaqtuaqagsifniqsuq.

Iqliqhuni suagguuq aasrii manna tinmiaqruuraq puuvrauraqtuaq. Tara qimanqitmani naulinniaqqlugu pisaqilgatalgifiñigaa.



10

18

Qaunaġiiraqamiin nunamun qallillaŋniqsuq  
nunamun. Tavra kilvaqhuni kuugaitchiaq taruŋa  
paalik narvamun paqitnamiin isiqsaaghuni.  
Isiqsaagman suagguuq piŋŋa tupiġauraq. Tulak-  
huni tara pikman qayyatguuq apai iŋugianiqsuat  
tupiġauram saanani iŋaŋitguuq utuqqalilġataq-  
hutin iŋaŋitguuq naagga atuġnaġumiŋaillaŋmip-  
lutin.





12

17

Natchiqsanilū tara tiḡmiagruktanilū saagaqługich naulikkanilū kilvaḡniqsuq tupiḡmun. Paan̄iitigaluaqtuq iḡuksruiḡḡiḡsuq. Isiqhuni aasriiḡ taatnaunniḡ. Isiqmanguuq iḡuiḡḡiḡsuq naaggagguuq tuqumḡaa sugusruiḡḡiḡsuq. Tatpitchagguuq naagga qulaani igaliḡaluaq. Taipkua tara natchiqsanilū tiḡmiagruktanilū iliplugich.

Ittuaqsaqmiiglu tatpammagguuq tupqum  
qaanagun mayuqpaluktaaqsiruamik tusraapluni.  
Ittuaqmanguuq suagguuq pitña anjugaaniigluk  
qaniḷigaaq uvakña siitminiñ aullaḡniipluni  
isruaniñ aglaan qaniqagñiqsuq. Tatpitchu-  
magguuq nukatpiaḡruk tasramuḡa takuliqamiin  
atqagun taiḷiqḷugu, "Aahahaḡḡaaq niqsaqtaq-  
nik aatchuḡisuagukma iiḷiuḡikpiñ". Itnaḡaag-  
guuq taavruma. Tara akaulasruḡaqani natchii-  
raq tara tiguliqamiin tatpitchuḡa nalugniḡaa.  
Akkuaqtiḡaaqquuq tatpitchuma, tatpammagguuq  
atqautiplugu tupiḡauram tunuanun iñuksrugut-  
liḡaa.

Nukatpiaq tara taamna ittuagahuni iqsi-  
sunagani. Ittuagataqhuni tara taatna tat-  
pamagguuq iñuksruktaaqsilgitchuq, Iñuk-  
sruktuaraaqtuaq naalaktuagaluagamiin tupqum  
iqiñgaagaugun tatpamma mayuqpaluktaqhuni.  
Itchualgitchuq tatpitcha suagguuq aasrii  
imña taimña akku itchuaqagtuag aᅇᅇugaaniᅇ-  
luk qaniᅇligaaq uvakᅇa siitminiñ. Tatpit-  
chumagguuq qiviaqtiqamiin takanuᅇa takuli-  
gamiin nipliitilgitchaa Aahahaanaaq,  
"Niᅇsaqtaqnik aatchuᅇisuaᅇukma iᅇᅇiuᅇikpiñ!"  
Itnaqmani tinmiagruuraq taimña tatpitchuᅇa  
naluktilgitchaa. Akkuaqtiqamiin atqaqhuni  
piilgitchuq. Aullaqpalulgitchuq aasrii.

Taatna ittuagataqhuni iñuksruktaaqsilgit-  
chuq aasrii. Iñuksruktaaqsilᅇitman utaqiiraaq-  
ᅇugu tatpapma mayuqsruktaqhuni tupqum qaananun  
igalauranagun itchuaqman suagguuq aasrii taim-  
ña akku aᅇᅇugaaniᅇluk.

Taavruma nipliitilgitchaa tatpitchuma,  
"Aahahaanaaq, niqsaqtaqnik aatchunjsuaḡukma  
iiḡiugikpiñ!" Itnaḡniqmanigguuq sunik atlamik  
piksranıqam naulikkamik iluqanik pisutilaag-  
miñi naulikkaḡaa tatpitchuna. Tatqapmagguuqtai  
iḡuamik piigasrunaqami katakpalliḡhuni aullaq-  
palliḡhuni.

Aahahaanaaq ittuagataqsagaluagami napmu-  
gaqtuagluvaimna piviyu itnaliqsiqami anipluni  
tupqum kiluanun. Takuuraagsirug sutguuq makua  
kiluanun qinngaaguraq. Timautlugu tumitchiaq  
maliklugu alatkauraagniqsuq suagguuq amma  
qinngaam tunuliinaani nunaaqqiiraq aniqpan-  
ginniqsuaq. Taunnagguuq naagga iñuich qi-  
pilgatapiaqmifiqsut. Iriqsimapluni taqsit-  
chiiraagataqlugu taqsipman takanuna tiki-  
sauraaqlugu. Tikitnamigich sivulligmunuuq  
ingitqaagvigmun isiqtuq suagguuq una aaquak-  
sraitchiaq ivaliksruuraqtuaq. Taimma nukat-  
piagruk akaugallasrunaqani qisrukamiin  
aaquaksraitchiaq ipitchiqsruqlugu ipitnamiin  
mattaqlugu timaa taimmaasrii puuksauramun  
ikiplugu iriqlugu.



18

23

Atigaanik atipluni aquvitluni, uqsrunik taimani nanipiiraqugaaknik, ivaliksinjuagaqsiruq. Ittuaqtitlugu tatqapma iññuk isiqpaliqtaaqsiruk. Isiqhutik aqpaagniqsuk ammagguuq anuniaqtauraqnaituanatguuq atniğñaliqsipiagniqsuq. Aiyiptigiñ, itnaqlugu aqauksraitichauram atigaanik atipluni piruaq. Iłumuni makitluni taipkuak akaugangitchuk taaggisuutiplugu taavunaqsautiahiñigaak.

Qalgimiguuq katilgatağniqsut iñuich itqutipmani suagguuq kannna taimña anjuaganiğluk tupqum qitqani nalaniqsuq. Marra satkutana naulikkaq.

Taipchuagguuq iñuich piyai, "Naniq qamillugu pilgutluktuna." Itnaqman, taipkuagguuq upigigaat naniq qamitkaat.



Tara apiqsrugaa taamna anjugaaniġluk,  
"Naukunkii, naukun atniitaqtuqpich?"  
Itnaqamiin taavrumagguuq tikuaqtuutigaa  
naulikkamik aqummiitnaqtiqtuutaa tak-  
kuuvva naulikkatguuq tikkuuqtuutigaa.

Taimmatai akuanġitchuq taipkua naulik-  
kaniñ tiguuraagataqamigich pitłuptauraqługu  
taivrumakña anŋugaaniġługmiñ piiqługu taat-  
naasrii pakaat atigaurat mattautigalugu ani-  
łiqhuni.



22

27

Aqpaliiraqhuni tumitchauratigun tatpammagguuq iñuich malikpaliqtaaqsirut malikpaliqtaqmatni qayyamiñun ikiliqami ayaktiqami aanaruamñinguuq algaqsruutaa itqagñigaa, "Aniñaaqquatriak!" Itnaqhunigguuq tuqñuaqtuq paqitchupkich aniñaaqrisaagigich itnakaanagguuq aanaruanan taatnaqmanuuq tatpamma qayyanik tatpamma iñuksru latinuatigaich kiisaimmagguuq ayakpaluktaqhutiñ aquagun anuaqsruktauraaqsirut. Anuaqhuni anuaqhuni tatpammagguuq aquani iñuich iñuksruktaqtuat iñuksrukpaluktaqtut malikpaliktaagaat kiisaimmataiguuq tulaktiqpuq. Uirrutigalugu sauguuq taipchua aniñganğitqataqtuat iluqatiñ malillanñigaa.

Taimma umialgum quyavagitluni  
umialgutini avvanitnik nukatpiagruk  
taimma aatchuġnigaa. Aanagiik aasrii-  
tai nanġisauraaqhutik iñuuniagaqsip-  
lutik.